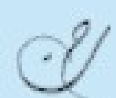
مجلة حوليات التراث
Revue Annales du Patrimoine
P-ISSN 1112-5020 / E-ISSN 2602-6945



أحوال الترجمة وأثرها قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية

Translation conditions and their impact in the past and present between the Arabic and English languages

د. إيمان محمد ربيع بالو
وزارة التربية والتعليم الأردنية، الأردن
kalimat.abed2017@gmail.com

تاريخ الاستلام: 2024/8/8 - تاريخ القبول: 2024/8/29

24
2024

الإحالة إلى المقال:

* د. إيمان محمد ربيع بالو: أحوال الترجمة وأثرها قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية، مجلة حوليات التراث، جامعة مستغانم، العدد الرابع والعشرون، سبتمبر 2024، ص 33-44.



http://annalesdupatrimoine.wordpress.com

***

مجلة حوليات التراث، العدد 24، 2024، ص 33 - 44
P-ISSN 1112-5020 / E-ISSN 2602-6945

أحوال الترجمة وأثرها قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية

د. إيمان محمد ربيع بالو
وزارة التربية والتعليم الأردنية، الأردن

الملخص:

تهدف الدراسة إلى الوقوف على آثار الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية، وبيان أثر وتأثير كل لغة في الأخرى قديما وحديثا مع بيان الأسباب التي جعلت اللغة تؤثر في الأخرى، فاللغة المؤثرة هي اللغة القوية التي تفرض سيطرتها على اللغات الأخرى، وهذا التأثير جاء من قبل اللغة العربية منذ مجيء الإسلام إلى العصور الوسطى، إذ سيطرت بسبب قوتها الاقتصادية والسياسية والثقافية آنذاك، إلا أنها أصبحت في تراجع بعد ذلك، فأثرت فيها اللغة الإنجليزية منذ عصر النهضة إلى الوقت الحالي، في كثير من الموضوعات، وانتشر التأثر بشكل واسع بسبب العولمة وانتشار وسائل الاتصال. أما التأثر والتأثير بين اللغتين فقد جاء في مستويات عدة، في الموضوعات، والمعاجم، والأصوات، والآداب موضوعات وأساليب، وكذلك تأثرت الحياة الاجتماعية، وقد جاء البحث ليقف على هذه التأثيرات وإيضاحها بالأمثلة الحية، ووضع مقارنة تبين مدى تأثير اللغتين ببعضهما البعض.

الكلمات الدالة:

الأثر، التأثير، الترجمة، المعجم، الأصوات والدلالة.

Translation conditions and their impact in the past and present between the Arabic and English languages

Dr Eman Mohammad Rabee Balou
Jordanian Ministry of Education, Jordan

Abstract:

The study aims to determine the effects of translation between the Arabic and English languages، and to demonstrate the impact and impact of each language on the other in the past and present, while explaining the reasons that made one language influence the other. The influential language is the strong language that imposes its control over other languages، and this influence came from the Arabic language. From the emergence of Islam to the Middle Ages it

تاريخ الاستلام: 2024/8/8 - تاريخ القبول: 2024/8/29
kalimat.abed2017@gmail.com

dominated due to its economic, political and cultural power at that time, but it began to decline after that, and the English language was influenced by it from the Renaissance to Nowadays in many subjects. The influence has spread widely due to globalization and the spread of means of communication. As for the influence and influence between the two languages, it came at several levels. Topics, dictionaries, sounds, and literature have topics and styles, as well as social life. The research included studying these influences, clarifying them with live examples, and developing a comparison Shows the extent to which the two languages are influenced by each other.

Keywords:

Effect, influence, translation, dictionary, sounds and significance.

المقدمة:

تعد الترجمة الجسر الممتد بين الثقافات المختلفة قديما وحديثا، وهي وسيلة التلاقح الحضاري القائم من الحضارة الأولى إلى عصرنا هذا، بالأخذ، والعطاء، والإبداع، والبناء للمظاهر الفكرية، والمعرفية، والثقافية، والدينية، وقد ارتبط تأثير الترجمة طرديا مع القوة السياسية، والاقتصادية، والثقافية لأهل اللغة المؤثرة، فكلما ضعفت الأمة ضعف تأثير لغتها في اللغات الأخرى، وقد مرّت الأمة العربية بمرحلتين: الأولى كانت فيها الأمة العربية أمة قوية غالبة تؤثر في اللغات الأخرى، وذلك بعد مجيء الإسلام إلى انتهاء العصور الوسطى، أما الثانية فقد كانت فيها الأمة المغلوبة التي تمكنت اللغات الأخرى وبخاصة الإنجليزية من التأثير في لغتها، وذلك منذ عصر النهضة إلى العصور الحديثة.

1 - أحوال الترجمة قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية:

أ - أحوال الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية قديما وحديثا:

بدأت الحضارة العربية الإسلامية بعد ظهور الدين الإسلامي وانتشار الفتوحات واهتمام الخلفاء العباسيين بترجمة العلوم المتنوعة من اللغات المختلفة، فتمكنوا من الاطلاع عليها والاستفادة منها والبناء عليها، فنشأت حضارة عربية

إسلامية قوية، وبرز علماء مسلمون يمتلكون المعارف والفكر، فتمكنوا من الوصول إلى الدول الأوروبية المختلفة، وعلى الرغم من أن اللغة الإنجليزية كانت بعيدة عن تأثير العربية؛ لأن الجزر البريطانية كانت بمنأى عن موجة الفتح الإسلامي لجنوب أوروبا وحوض البحر المتوسط، إلا أن الغزو العلمي العربي لم يترك مكانا في أوروبا لم يبلغه[1]، فوصلت المفردات العربية إلى اللغة الإنجليزية وغيرها، وتنوعت الموضوعات التي أثرت بها اللغة العربية على اللغة الإنجليزية، فترجمت مفردات في العلوم والطب والفلك والكيمياء...، كما وصل الأدب العربي إلى اللغة الإنجليزية في أواسط القرن السادس عشر للميلاد، فترجمت حكايات كليلة ودمنة إلى الإيطالية، ثم تم ترجمتها في منتصف القرن السابع عشر للميلاد في بريطانيا؛ عندما برز جيل من الرواد الاختصاصيين في اللغة العربية في جامعتي "كامبردج وأكسفورد"، وبعدها أنجز إدوارد يوكوك ترجمة (حي بن يقظان) لابن طفيل، ثم ترجم السير "وليام جونس" الشعر العربي، ولفت انتباه القارئ البريطاني له، فبدأوا بترجمته، وقد تم جمع الترجمات العربية في مجموعة مختارة بعنوان "الشعر العربي للقراء الإنجليز" من تحرير "ديليو إيه كلوستون"[2].

ب - أحوال الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية قديما وحديثا:

بدأت عملية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بعد عصر النهضة، بعدما حاولت الجامعة العربية إعادة الاعتبار للترجمة، فعملت على ترجمة عيون الكتب الأوروبية القديمة والحديثة، ومن الكتب التي ترجمتها من الإنجليزية: "قصة الحضارة" لويل دورانت، وكتاب "السلطة والفرد" لبراتراند رسل، ومعظم اعمال شكسبير الأدبية باقتراح من طه حسين.

باتت اللغة الإنجليزية في المرتبة الثانية خلال عصر النهضة بعد الفرنسية، كقوة سياسية واقتصادية، وقد بلغ عدد ما ترجم عنها 167 كتابا بنسبة 21%، لكن تطوّر عدد المترجمات الإنجليزية من الستينيات ليتساوى مع عدد المترجمات الفرنسية في التسعينيات، مؤذنا بعصر الهيمنة الإنجليزية على العربية وغيرها؛ مما أدى إلى إعاقة حركة الترجمة[3].

أما في العصر الحديث، فقد تراجعت الترجمة كمًا ونوعًا، إلا أن وجود المؤسسات المختصة بالترجمة في أقطاب الدول العربية ساهم في نقل الكتب والمؤلفات الأوروبية، ومنها الإنجليزية إلى العرب، وقد اعتنت بعض المؤسسات بنقل الكتب الإنجليزية بشكل خاص؛ كمؤسسة "فرانكليد" للطباعة والنشر الموجودة بمصر، ومركز الكتّاب الأمريكي[4].

2 - أثر الترجمة قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية في المعجم:

أ - أثر اللغة العربية في اللغة الإنجليزية في المعجم بفعل الترجمة:

تعكس الترجمة بين اللغات آثارا متعددة، وقد ظهر تأثير اللغة العربية في اللغة الإنجليزية خلال العصور الوسطى؛ بسبب ما أنجزته الحضارة العربية الإسلامية من تقدم وانتشار واسع للغة العربية في الدول الأوروبية، فانتقلت حينها إلى اللغة الإنجليزية الآثار المعجمية مباشرة أو بواسطة اللغات الأخرى كالإسبانية والبرتغالية.

أثَرت اللغة العربية في معجم اللغة الإنجليزية بعدد كبير من المفردات العربية، وتنوعت هذه المفردات في موضوعاتها؛ فتناولت أسماء الكواكب، والنجوم، والمدارات، وغيرها، كما أن هذه المفردات كانت تحمل الدلالة ذاتها في اللغتين العربية والانجليزية، منها: القطن (cotton)، الحرير الموصلي (muslin)، المسك (misk)، السكر (sugar)، القهوة (coffee)، الليمون (lemon)...[5].

ومن المفردات التي دخلت اللغة الإنجليزية من العربية المفردات الدينية وهي كثيرة، منها: مسجد (masjid)، مؤذن (muezzin)، مفت (mufti)، مسلم (mussulman)، رمضا/ (ramadan)[6].

دخلت كلمات من العربية إلى الإنجليزية يلاحظ فيها وجود "ال" التعريف، مثل: (alkali, alembic, almanac)، ومما يدل على التأثر الكبير بالمفردات العربية ما قدمه "تيلور" في بحث له بعنوان: (الكلمات العربية في اللغة الإنجليزية)؛ ذكر فيه ما يزيد عن ألف كلمة عربية في الطب، والكيمياء،

والفلك، والجراحة دخلت اللغة الإنجليزية[7].

ب - أثر اللغة الإنجليزية في اللغة العربية في المعجم بفعل الترجمة:

ظهر تأثير اللغة الإنجليزية في اللغة العربية بعد عصر النهضة، بسبب تراجع الحضارة العربية، وبسبب الاستعمار الواقع على الأراضي العربية الإسلامية، فقد تأثرت اللغة العربية معجميا بدخول الكثير من المفردات الإنجليزية إلى معاجم اللغة العربية.

اعتبر علماء اللغة أن دخول المفردات إلى العربية يصاحبه أثر إيجابي من ناحية إغناء اللغة بمفردات جديدة تمكن الفرد من التعامل مع العصرية الجديدة، ومثال هذه المفردات: تلفاز، كمبيوتر، راديو...، أما دخول المفردات التي لا تخضع لقواعد اللغة العربية، والتي تحدث فيها تغييرات فقد اعتبرها العلماء مدمرة للغة العربية، كالمفردات التي تضم مزيدات (سوابق ولواحق): كاستعمال مفردة البينصية، مقابل كلمة (interextuality) فـ(البي) هنا مقابل ال (inter)[8].

إن هذه المفردات لا تتبع أنظمة العربية، إنما تحاكي أنظمة الإنجليزية.

3 - أثر الترجمة قديما وحديثا في تحول بعض الأصوات، أصواتا ودلالة:

ظهرت آثار الترجمة في الجانب الصوتي والدلالي، فمن المؤكد أن أصوات اللغة الهدف تختلف عن أصوات اللغة المصدر، وعند ترجمة النصوص قد لا يتنبه المترجم إلى الوظيفة التي يؤديها الصوت في النص المترجم، فقد يكون للأصوات في النص وظيفة رمزية، يخسرها المترجم عند نقله النص من لغة لأخرى، كما أن المترجم إذا تنبه للوظيفة الصوتية للنص قد يواجه صعوبة في نقل التأثيرات الصوتية إلى النص الهدف، مما يترتب عليه خسارة المعنى الإشاري والإيحائي الذي تؤديه الأصوات[9].

أثر دخول اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بفعل الترجمة بأن دخل إلى اللغة العربية صوتان آخران هما: (p)، (v)، وقد استحدثت المطابع رموزا لهذه الأصوات، مثل الفاء بثلاث نقاط والجيم بثلاث نقاط.. وهذا يعني أن العربية لم تعد تتكون من ثمانية وعشرين حرفا، وهذه الأحرف المضافة تمكن مستعملها من

تمثيل الأصوات المحلية والمترجمة أدق مما كان متاحا(10).

ومن الآثار الصوتية الدلالية التي ظهرت عند ترجمة نص من قبل المترجم الغربي: تغيير بعض الأصوات؛ بسبب العادات النطقية المختلفة ومخارج الأصوات؛ مما أدى إلى تغير في دلالة الكلمات، ومن أمثلة ذلك: تبديل الطاء تاء ككلمة طين/ تين، وتبديل الدال طاء كما في كلمة مجيد/ محيط؛ هذا التبديل في الأصوات نتج بسبب اختلاف أنظمة اللغة الأم من حيث: مخارج الأصوات، والتجمعات الصوتية، ومواطن النبر والتنغيم، والعادات النطقية(11).

إن التغير الصوتي الذي يحدثه اختلاف اللغات وأنظمتها يؤدي إلى تبدل الدلالة؛ مما يجعل الآثار المترتبة كبيرة، خاصة عند ترجمة النصوص كاملة، فقد لا تفهم الدلالة المرادة من هذه النصوص.

4 - أثر الترجمة في الآداب من حيث الموضوعات والأساليب:

أ - تأثير أدب اللغة العربية في أدب اللغة الإنجليزية بفعل الترجمة:

يرجع تأثير الأدب العربي في الأدب الإنجليزي إلى العصور الوسطى، حيث انتقلت الأعمال المكتوبة بالعربية إلى إنجلترا ثم إيطاليا ثم بريطانيا، فترجمت حكايات كليلة ودمنة، ثم قصة حي بن يقظان لابن طفيل، فقام بترجمتها إدوارد بوكوك إلى الإنجليزية، وأصبح ينظر إليها على أنها أول نتاج للفكر الفلسفي العربي، وقد ألهمت القصة "دانيال ديفو" في روايته (روبنسون كروزو)، ثم تنبه القارئ البريطاني إلى أهمية الشعر العربي من خلال ترجمة السير "وليام جونس" للمعلقات السبع، وبدأوا يترجمون الشعر القديم ويتأثرون به، فقدم "توماس مور" عملا موسوما بـ(ليلة الرخ) كان مزيجا من الشعر والنثر يتماثل مع أعمال الشعر العربي ويشبه نموذج (ألف ليلة وليلة) (12).

يرى الباحثون أن أدب اللغة الإنجليزية تأثر بأدب اللغة العربية تأثرا كبيرا، فتجدهم يقارنون بين رسالة الغفران لأبي العلاء المعري والكوميديا الإلهية لدانتي، وبين حي بن يقظان لابن طفيل وجزيرة الكنز لروبنسون كروزو، وبين المنقذ من الضلال للغزالي ونظرية الشك لديكارت وغير ذلك(13).

كما أثرت حكايات ألف ليلة وليلة في الأدب الأوروبي، وانتقل التأثير إلى الأدب الإنجليزي والإيطالي، فقد كتب بوكاشيو حكاياته (الصباحات العاشرة)؛ حذا فيها حذو الليالي العربية، واقتبس منها شكسبير موضوع مسرحيته (العبرة بالخواتيم) (All is well that ends well)، كما أن التأثر لم ينقطع، فتجد نوابغ الأدباء الإنجليز لا يخلو شعرهم أو نثرهم من بطل إسلامي أو نادرة إسلامية إلى يومنا هذا، منهم: شكسبير، وأديسون، وبيرون، وسودى، وكولردج، وشلي...[14].

ب - تأثير أدب اللغة الإنجليزية في أدب اللغة العربية بفعل الترجمة:

بدأ تأثير الأدب الإنجليزي في اللغة العربية خلال عصر النهضة؛ بسبب البعثات السياسية والعلمية والتبشيرية، فقد اطلع الكثير من الكتاب على أساليب الكتّاب الأوروبيين في فنون النثر كافة، مثل: المقالة، والصحيفة، والقصة، والرواية، والمسرحية، كما اعتمدت الصحف العربية والمجلات والجرائد على الترجمة كثيرا، فنقلوا عن النصوص الإنجليزية نقلا حرفيا؛ مما أثر على أساليب كتاباتهم العربية.

من الآثار الإيجابية التي ظهرت على كتابات الكتّاب: التخلي عن المقدمات، والخواتيم، والدخول إلى الموضوع مباشرة، كذلك مالوا إلى البساطة في التعبير والسهولة في الألفاظ، وقد تطورت الكتابة في العصر الحديث إلى أن أصبحت متصلة بالتبويب، ووضع الفواصل، والنقاط بين الجمل، ووضع العناوين المناسبة، واعتماد الفهارس[15].

ظهرت آثار أخرى تعدُّ آثارا سلبية، وهي آثار متعلقة بأساليب الكتّاب، مثل: الميل لاستعمال كاف التشبيه في مواطن ليس للتشبيه فيها وجه، وذلك في عبارات مثل (الواقعية كمفهوم أدبي)، أو (البرلمان كسلطة تشريعية)، حيث توازي هذه الكاف كلمة (as) في الإنجليزية، كذلك أخذت صيغة الظرف في الإنجليزية تطرد المفعول المطلق من اللغة العربية وتحل محله، مثل (بصورة عشوائية) أو (بشكل عشوائي)، ولوحظ ميل الكتّاب لحشو الجملة بالجمل المعترضة،

والميل إلى إنشاء مختصرات في اللغة العربية مثل "ج. م. ع" جمهورية مصر العربية، ومثال ذلك في الإنجليزية (CAT / UNESCO)[16].

5 - أثر الترجمة قديما وحديثا بين اللغتين العربية والإنجليزية في الحياة الاجتماعية:

أ - أثر اللغة العربية على الحياة الاجتماعية الإنجليزية بفعل الترجمة:

إن تأثير اللغة العربية في اللغة الإنجليزية اجتماعيا لم يدم طويلا، بسبب انهيار امتداد الحضارة العربية الإسلامية بعد العصور الوسطى، وقد كان التأثير من اللغة العربية على مستوى التعريف بالدين الإسلامي، والعقيدة، والتعرف إلى العلوم التي عرفها العرب وطوروها من طب، وفلك، وكيمياء...، فتعرف أصحاب اللغة الإنجليزية إلى المصطلحات المتنوعة في الموضوعات التي عرفها العرب وترجموا كتبها، كما عرفوا أسماء علماء العرب ابن سينا والفارابي، وغيرهم؛ مما يدل على معرفتهم بالحياة الاجتماعية والعلمية والدينية التي عاشها العرب، كما أنهم تداولوا المفردات وتعاملوا معها واستخدموها بنفس الدلالات، فكانت مؤثرة في حياتهم الاجتماعية.

إن التأثير المعاكس من اللغة الإنجليزية في اللغة العربية اجتماعيا امتد من عصر النهضة إلى يومنا هذا، وذلك بسبب القوة السياسية والاقتصادية التي جعلت من اللغة الإنجليزية لغة عالمية تُدَرسُ في الدول العربية، وتؤثر في مجتمعاتها.

ب - أثر اللغة الإنجليزية على الحياة الاجتماعية العربية بفعل الترجمة:

أثرت اللغة الإنجليزية في العربية اجتماعيا خلال العصر الحديث بشكل جلي، بسبب دخول العولمة التي استخدمت الاستراتيجيات المتنوعة لاستغلال الترجمة من خلال وكالات الترجمة الحديثة، فترجمت الأفلام، والفيديوهات، والإعلانات، والبرمجيات... فكانت الترجمة بذلك المنفذ الوحيد الذي تستغله العولمة بمساعدة التكنولوجيا الحديثة لتوظيف منتجاتها، ففرضت على الشعوب لغة العولمة وثقافتها[17].

ومن الآثار التي ظهرت خلال استخدام اللغة العربية الفصحى المعاصرة، ظاهرة الاستبدال: كاستخدام الفاصلة بدلا من أدوات الربط، وكذلك إعادة

ترتيب الأسماء بإضافة اسمين أو أكثر إلى اسم واحد، كأن يقال: (مشارق ومغارب الأرض) والأولى أن يقال: (مشارق الأرض ومغاربها)، ومن الآثار أيضا الإفراط في استخدام بعض أشكال الجملة العربية، كأن تستخدم الجملة الاسمية أكثر من الجملة الفعلية، وهو نوع من التأثر بالجمل الإنجليزية، كما ظهر شيوع استعارة التعبيرات الإنجليزية ونقلها إلى العربية، ومن أمثلة ذلك: "أعطاني الضوء الأخضر" (He gave me the green light)، "يلعب بالنار" (play with fire)، ومن الآثار أيضا اقتراض المفردات من اللغة الإنجليزية، ومثال ذلك: (gear, fashion, ok, love)[18]، هذه الآثار تؤدي إلى أثر آخر خطورته بالغة، وهو ضعف اللغة العربية على ألسنة أبنائها.

ومن الآثار التي سببتها العولمة، شيوع بعض المفردات الإنجليزية، وتداولها، ومحاولة تعريبها جزئيا، مثل: مسجات، ومسكولات، وإيميلات... كما شاع بين الأفراد ظاهرة مزج الكلام العربي بالكلمات الأجنبية، وكذلك كتابة بعض الكلمات العربية بالحروف الإنجليزية على مواقع التواصل[19].

الخاتمة:

ارتبط التأثر والتأثير بين اللغتين العربية والإنجليزية بالقوة السياسية، والفكرية، والعلمية، فتبادلت اللغتان الأدوار في تأثير إحداها في الأخرى، فعندما كانت اللغة العربية لغة عالمية قوية مرتبطة بالحضارة الإسلامية خلال العصور الوسطى، أثرت في اللغات الأخرى بما فيها اللغة الإنجليزية التي كانت بعيدة عن الفتح الإسلامي، وعندما تراجعت الحضارة العربية الإسلامية، تراجع معها تأثير اللغة العربية في غيرها من اللغات، وأصبحت اللغة المؤثرة هي اللغة القوية حضاريا، وبعد الاحتلال الإنجليزي أخذت اللغة الإنجليزية دور اللغة العربية بتأثيرها في اللغات الأخرى بما فيها اللغة العربية، فأصبحت اللغة العربية تترجم الكتب والنصوص الإنجليزية وتتأثر بها من جوانب مختلفة، ومن الممكن أن يلخص التأثر والتأثير الحاصل بين اللغتين في نقاط، وهي:

1 - أثرت اللغة العربية في اللغة الإنجليزية معجميا، بأن أغنت معجمها اللغوي

بالمفردات المتعلقة بموضوعات شتى، منها: العلوم، والجغرافيا، والطب، والكيمياء...، وهي بذلك كانت السبب في نقل الحضارة إلى اللغة الإنجليزية، وقد اقتصر تأثيرها خلال العصور الوسطى.

2 - التواصل بين اللغتين العربية والإنجليزية جاء متأخرا، فقد بدأ بعد الاحتلال الإنجليزي أي بعد عصر النهضة، أما خلال عصر النهضة كانت تترجم الكتب الفرنسية وقليلا ما تترجم الكتب الإنجليزية.

3 - أثرت اللغة الإنجليزية في اللغة العربية تأثيرا واضحا في مجال المعجم، والأصوات، والدلالة، والموضوعات، والأساليب، نتيجة انتشارها الكبير خلال العصر الحديث عبر وسائل الاتصال المختلفة التي استغلت الترجمة بكافة أشكالها.

الهوامش:

1 - انظر، ليلى صديق: احتكاك اللغات وأثره في التطور اللغوي، مجلة الممارسات اللغوية، الجزائر، ص 100.

2 - انظر، دنيس جونيون ديفز: تأثير الأدب العربي على الغرب، مجلة البيان، الإمارات، 10 ابريل 2016م.

3 - انظر، عبد اللطيف عبيد: الترجمة في الفكر النهضوي العربي، العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، لبنان، 2011م، ص 24-25.

4 - انظر، بوخلف فايزة: الترجمة في الجزائر، الواقع والتحديات، رسالة دكتوراه، جامعة وهران - أحمد بن بلة، الجزائر، 2015م-2016م، ص 27-28.

5 - انظر، عباس محمود العقاد: أثر العرب في الحضارة الأوروبية، نهضة مصر، مكتبة الأسرة، مصر 1998م، ص 89.

6 - انظر، مريم عبد الحسين التميمي: أثر اللغة العربية في اللغات الحية، الإنجليزية والإسبانية مثالا، جامعة الكوفة، المنتدى الوطني لأبحاث الفكر والثقافة، العراق، ص 210.

7 - انظر، التواصل الحضاري بين الشعوب: أثر اللغة الانجليزية في اللغة العربية. https://www.alukah.net/literature-language

8 - انظر، محمد حسن عصفور: تأثير الترجمة على اللغة العربية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد 4، العدد 2، 2007م، ص 197-200.

9 - انظر، جيمس دكنز: الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، مبادئها ومناهجها، ترجمة عبد

الصاحب مهدي علي، دار إثراء، عمان 2018م، ص 120-123.

10 - انظر، محمد حسن عصفور: تأثير الترجمة على اللغة العربية، ص 202.

11 - انظر، محمد عايد القضاة وفاطمة محمد العمري: أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية: العربية لغير الناطقين بها أنموذجا، دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، الجامعة الأردنية عمادة البحث العلمي، الأردن، 2015م، ص 1172.

12 - انظر، دينيس جونسون ديفز: تأثير الأدب العربي على الغرب.

13 - انظر، عبد القادر عابد: الترجمة من العربية وأثرها في إغناء الثقافات، مجمع اللغة العربية الأردني، 22 تشرين الثاني 2012م.

14 - انظر، عباس محمود العقاد: أثر العرب في الحضارة الأوروبية، ص 59.

15 - انظر، قصي الحسين: الترجمة والمترجمون اللبنانيون في عصر النهضة: العبور إلى الحداثة العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، لبنان، 2010م، ص 126-127.

16 - انظر، محمد حسن عصفور: تأثير الترجمة على اللغة العربية، ص 205-208.

17 - انظر، حيزية كروش: الترجمة ورهانات العولمة، المجلس الأعلى للغة العربية، مجلة معالم، الجزائر، 2018م، ص 83.

18 - انظر، عبد المنعم محمود: أثر اللغة الإنجليزية في اللغة العربية الفصحى المعاصرة: نظرة لغوية لمظاهره ونتائجه، جامعة أم درمان الإسلامية، مجلة كلية اللغة العربية، السودان، 2012م، ص 324-334.

19 - انظر، عبد المنعم محمود: أثر اللغة الانجليزية، ص 323.

References:

1 - Abed, Abdelkader: At-tarjama mina al-ʻarabiyya wa atharuhā fī ighnā’ ath-thaqāfāt, Majmaʻ al-Lugha al-ʻArabiyya al-Urdunī, Jordan 2012.

2 - Al-ʻAqqād, Maḥmūd ʻAbbās: Athar al-ʻArab fī al-ḥaḍārta al-ūrūppiyya, Nahḍat Miṣr, Cairo 1998.

3 - Al-Ḥusayn, Quṣay: At-tarjama wa al-mutarjimūn al-lubnāniyyūn fī ʻaṣr an-nahḍa, Al-Munaḍḍama al-ʻArabiyya li at-Tarjama, Beirut 2010.

4 - Al-Quḍāt, Moḥammad ʻĀyad and Fāṭima Moḥammad: Athar al-lugha al-umm fī taʻallum al-lugha ath-thāniyya, Majallat Dīrāsāt, Jordan University 2015.

5 - Al-Tamīmī, Maryam ʻAbd al-Ḥusayn: Athar al-lugha al-ʻarabiyya fī al-lughā al-ḥayya, University of Kufa.

6 - Boukhalf, Faiza: At-tarjama fī al-Jazair, al-wāqiʿ wa at-taḥaddiyyāt, PhD thesis, Université d'Oran 2015-2016.

7 - Dickens, James et al.: At-tarjama mina al ʿarabiyya ilā al-inglīziyya, mabādi'uhā wa manāhijuhā (Thinking Arabic Translation), translated ʿAbd al-Ṣāḥib Mahdī ʿAlī, Sharja-Amman 2018.

8 - Hizia, Krouche: At-tarjama wa rahānāt al-ʿawlama, Majallat Maʿālim, Al-Majlis al-Aʿlā li al-Lugha al-ʿArabiyya, Alger 2018.

9 - Maḥmūd, ʿAbd al-Munʿim: Athar al-lugha al-inglīziyya fī al-lugha al-ʿarabiyya al-fuṣḥā al-muʿāṣira, Jāmiʿat Um Durman, Sudan 2012.

10 - Sadik, Leila: Iḥtikāk al-lughāt wa atharuhu fī at-taṭawwur al-lughawī, Majallat al-Mumārasāt al-lughawiyya, Algérie.

11 - ʿUbayd, ʿAbd al-Laṭīf: At-tarjama fī al-fikr an-nahḍawī al-ʿarabī, Al-Munazzama al-ʿArabiyya li at-Tarjama, Beirut 2011.

12 - ʿUṣfūr, Muḥammad Ḥasan: Ta'thīr at-tarjama ʿalā al-lugha al-ʿarabiyya, Majallat Jāmiʿat al-Shāriqa, Vol. 4, Issue 2, 2007.